

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Последовательный перевод деловых переговоров (испанский язык) Б1.В.ДВ.7

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации (французский и испанский языки)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Плеухова Е.А.

**Рецензент(ы):**

-

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2016

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) заведующий кафедрой, к.н. (доцент) Плеухова Е.А. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии ,  
Elena.Pleuchova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Учебная программа по курсу "Последовательный перевод деловых переговоров (испанский язык) предназначена для студентов филологических факультетов университетов, имеющих возможность поэтапного углублённого изучения иностранного языка от низшего (элементарного) до высшего (продвинутого) уровней знания. Программа рассчитана на большое количество аудиторных часов практических занятий и интенсивную самостоятельную подготовку.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.7 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также в процессе введения в профильную подготовку "Зарубежная филология".

Программа рассчитана на последовательный переход от исходного уровня знаний иностранного языка к продвинутому, согласно европейской классификации. Программа состоит из следующих разделов: "исходный уровень знания", "цели и задачи обучения", включающий аспекты "чтения", "устной и письменной речи" и "лексико-грамматический аспект", с критериями оценки по каждому виду деятельности; "итоговый контроль знаний" и "рекомендованные учебные материалы".

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-13 (профессиональные компетенции)	в прикладной деятельности: владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов;
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках;
ПК-15 (профессиональные компетенции)	в проектной деятельности: владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах;
ПК-3 (профессиональные компетенции)	обще профессиональными: свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;
ПК-5 (профессиональные компетенции)	в научно-исследовательской деятельности: способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные положения теории коммуникации

2. должен уметь:

анализировать изучаемый иностранный язык в его современном состоянии, применять полученные знания на практике: в научно-исследовательской и других видах деятельности

3. должен владеть:

свободно изучаемым языком в его литературной форме, основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области устной и письменной коммуникации

применять полученные знания на практике.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема 1. Учебные						

установки в группе. Моральный кодекс переводчика.



N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Специфика деловых переговоров.	4	2	2	2	0	коллоквиум
3.	Тема 3. Внимание переводчика. Запоминание текста.	4	3	3	4	0	контрольная точка
4.	Тема 4. Выработка активного метода сочетания транскрипции и перевода. Речевая компрессия.	4	4	3	4	0	письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	зачет
	Итого			10	12	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Учебные установки в группе. Моральный кодекс переводчика.

#### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Состав обучения. Учебные установки в группе. Моральный кодекс переводчика. Упражнения по мнемотехнике.

#### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Смешанный тренинг: мнемотехника и логические операции

### Тема 2. Специфика деловых переговоров.

#### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Форма организации деловых переговоров. Тематика, речевое поведение участников

#### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Проведение деловой игры по организации деловых переговоров

### Тема 3. Внимание переводчика. Запоминание текста.

#### **лекционное занятие (3 часа(ов)):**

Внимание переводчика. Запоминание текста. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.

#### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации. Тренировка переключения на другой язык, переключения на разные типы кодирования.

### Тема 4. Выработка активного метода сочетания транскрипции и перевода. Речевая компрессия.

#### **лекционное занятие (3 часа(ов)):**

Выработка активного метода сочетания транскрипции и перевода. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики: лингвоэтнические соответствия.

#### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Работа над лексикой по тематическим группам. Применение комплексных видов трансформаций: описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Учебные установки в группе. Моральный кодекс переводчика.	4	1	подготовка к дискуссии	20	дискуссия
2.	Тема 2. Специфика деловых переговоров.	4	2	подготовка к коллоквиуму	20	коллоквиум
3.	Тема 3. Внимание переводчика. Запоминание текста.	4	3	подготовка к контрольной точке	20	контрольная точка
4.	Тема 4. Выработка активного метода сочетания транскрипции и перевода. Речевая компрессия.	4	4	подготовка к письменной работе	22	письменная работа
	Итого				82	

#### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины "Последовательный перевод деловых переговоров (испанский язык)" предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: выполнение ряда практических заданий с использованием мультимедийных программ, включающих подготовку и участие студентов в ролевых играх, проектных методиках, подготовке докладов, презентаций и иных форм с фото-, аудио- и видеоматериалами по предложенной тематике в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной работой).

#### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

##### Тема 1. Учебные установки в группе. Моральный кодекс переводчика.

дискуссия, примерные вопросы:

Практикум по тренировке внимания и памяти  
Написание доклада на предложенную тему.  
Написание итогового теста.

##### Тема 2. Специфика деловых переговоров.

коллоквиум, примерные вопросы:

Деловая игра по проведению переговоров

##### Тема 3. Внимание переводчика. Запоминание текста.

контрольная точка, примерные вопросы:

Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации  
Написание доклада на предложенную тему. Написание итогового теста.



#### **Тема 4. Выработка активного метода сочетания транскрипции и перевода. Речевая компрессия.**

письменная работа , примерные вопросы:

Практикум по применению комплексных видов трансформации и речевой компрессии  
Написание доклада на предложенную тему. Написание итогового теста.

#### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Варианты тем докладов, презентаций и порядок их обсуждения.

- 1.Влияние экстралингвистических факторов на качество перевода
- 2.Предпереводческий анализ текста и стратегия перевода
- 3.Грамматические трансформации при устном переводе
- 4.Особенности перевода фразеологизмов
- 5.Прагматический компонент значения и перевод
- 6.Трудности перевода, связанные с грамматическими особенностями изучаемого языка.

Примерный перечень тестовых заданий:

- 1.Прослушивание аутентичных текстов и выполнение их перевода.
- 2.Составление тестов, принадлежащих к различным жанрам устной речи.

Подготовка сообщений, докладов, презентаций способствует дальнейшему совершенствованию монологической речи. При подготовке доклада следует обращать внимание студентов на актуальность используемого материала и его коммуникативную направленность. По окончании доклада рекомендуется обсудить затронутые проблемы в группе или в микрогруппах, а также стимулировать студентов к постановке проблемных вопросов как при самостоятельной подготовке устного сообщения, так и в процессе его презентации на аудиторном занятии.

Перечень вопросов для зачета -

Моральный кодекс переводчика.

Внимание переводчика. Запоминание текста.

Выработка активного метода сочетания транскрипции и перевода.

Синтаксическое развертывание.

Речевая компрессия.

Применение комплексных видов трансформаций: описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация.

#### **7.1. Основная литература:**

- 1.Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студ. вузов / А. Л. Семенов .? М. : Академия, 2008 .? 160 с. (19 экз.)
- 2.Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева .? СПб. : СОЮЗ, 2004 .? 288 с. (5 экз.)
- 3.Арутюнова, Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский : [учебное пособие по испанскому языку] / Н.Д. Арутюнова .? Изд. 2-е, испр. ? Москва : Высшая школа, 2004 .? 108, [1] с. (10 экз.)

#### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка / А.С. Волкова, Н.Ф. Михеева, А.А. Синявский, А.В. Супрун. - М.: ИНФРА-М, 2011. - 726 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=213075>

2. Салимова, Д. А. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>
3. Арутюнова, Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский : [учебное пособие] / Н.Д. Арутюнова ? Москва : Высшая школа, 2014 .? 115, [1] с. (1 экз.)
4. Базылев В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. <http://www.znanium.com/catalog.php?bookinfo=454812>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Сайт -

[http://fel.uqroo.mx/adminfile/files/memorias/lozano\\_bachioqui\\_eleonora\\_\\_montoya\\_cabrera\\_maria\\_guadal](http://fel.uqroo.mx/adminfile/files/memorias/lozano_bachioqui_eleonora__montoya_cabrera_maria_guadal)

Сайт - [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/35/TH\\_35\\_001\\_161\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/35/TH_35_001_161_0.pdf)

Сайт - <http://casadeasterion.homestead.com/v5n17trad.html>

Сайт -

<https://books.google.ru/books?id=uAyrVu5iTtC&pg=PA24&lpg=PA24&dq=practica+de+traduccion+oral&...>

Сайт - [http://es.wikipedia.org/wiki/Tradici%C3%B3n\\_oral](http://es.wikipedia.org/wiki/Tradici%C3%B3n_oral)

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Последовательный перевод деловых переговоров (испанский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации (французский и испанский языки) .

Автор(ы):

Плеухова Е.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.